

RÍOS NASARRE, Paz: "Aguardando lo zierzo, una nobela istorica en aragonés",  
*Luenga & fablas*, 8-9 (2004-2005), pp. 107-118.

## Aguardando lo zierzo, una nobela istorica en aragonés

Paz RÍOS NASARRE  
(*Consello d'a Fabla Aragonesa*)

### Resumen

Con ista chiqueta comunicazi3n no pretendemos atra cosa que comentar bellos aspectos argumentals e teunicos d'una obra literaria (*Aguardando lo zierzo*, d'Ánchel Conte) que creyemos que posa á ra literatura feita en luenga aragonesa á o mesmo ran que atras produzi3ns autuals que s'escriben en cualisquier luenga. En primer puesto se fa una presentazi3n panoramica d'a nobela en aragonés, y en espezial d'a nobela istorica. Dimpués se fa un análisis d'a figura d'a protagonista e d'a estrutura narratiba d'a nobela.

### Resumen

En esta comunicaci3n se comentan algunos aspectos argumentales y t3cnicos de *Aguardando lo zierzo*, de Ánchel Conte, novela hist3rica que a nuestro juicio coloca a la literatura en aragonés al nivel de las producciones actuales escritas en cualquier otra lengua. Primeramente se presenta una panorámica de la novela en aragonés, en especial la hist3rica. Luego se analiza la figura de la protagonista y la estructura narrativa de la novela.

**Palabras clave:** Novela actual en aragonés, novela hist3rica, Ánchel Conte.

## 1. O mundo de as nobelas en luenga aragonesa

### 1.1. A nobela en aragonés

En a denominata literatura de a renaxedura,<sup>1</sup> como ha pasato en cuasi toz os mobimientos de recuperazi3n lingüístico-literaria, se prenzipi3 por o cautibo de a poesía. De contino, istos mesmos autors ubri3n a endrezara de a creyazi3n narratiba; en primeras con colezi3ns de relatos curtos (a primera coleuzi3n editata estió *Do s'amorta l'alba*, de E. Vicente de Vera en 1977, y contin3 con *Falordias* y

<sup>1</sup> Se beiga ta reflexions chenerals sobre a creyazi3n en aragonés común F. NAGORE: "Literatura en aragonés de o sieglo XX" en *V Jornadas de cultura altoaragonesa*, Uesca, IEA, 1986, pp. 69-106. Ta periodizaci3ns propias de a literatura en aragonés se beiga C. LAÍNEZ: "Notas ta una periodizaci3n de a literatura en luenga aragonesa" en *Estudios y rechiras arredol d'a luenga aragonesa y a suya literatura. Autas d'a I Trobada*, Uesca, IEA-CFA, 1998, pp. 323-330.

*broxas*, de Rafel Barrio en 1980) y dimpués con nobelas d'entidá, de tal traza que en os años güitanta amanexen importants obras narratibas. *A lueca*, editata en 1982, suposó tot un fenomeno editorial y de leutura en ista luenga y a suya autora, Chuana Coscujuela paró una segunda parti, *Continazió*n, en 1992. Poquet á poquet a produzió'n nobelística apegata á os temas tradizionalis e a ra tierra se conchunta con otros planteyamientos narratibos en os que se proposa a creyazió'n literaria de balura unibersal á trabiés de l'artifiziosidá y a esperimentazió'n en formas, e una tematica con ambiestas de modernidá. Amanexen obras detectibesco-istoricas como *As fuellas de París*, de E. Vicente de Vera, en 1989, nobela fantastica como *Astí en do l'aire sofla ta sobater as fuellas d'os arbols*, de Chusé I. Navarro, en 1989, nobela urbana como *Az zien claus*, de Chusé R. Usón, en 1995, u nobela negra como *Mai solo bi'n ha que una*, de J. Gurpegui e F. Vallés, en 1998. Ista produzió'n combibe con obras como *Ta one im*, de Ana Tena, publicata en 1996, que aborda dende o localismo tematicas bitals.

Ista empenta creatiba se beye tamién en a publicazió'n d'obras en do os relatos curtos s'enreligan con a intertestualidá u con tematicas actualis; semos charrando de publicazió'ns como *Tiempo de fabas*, de Chusé I. Nabarro en 1997, *Long live rock'n'rolly atras basemias*, de Carlos Diest, en 1998, e *Baxo as telleras (Berlín'00)*, de Roberto Cortés, editata l'año 2004.

## 1.2. A nobela istorica en aragonés

Eduardo Vicente, escritor d'a "primera chenerazió'n",<sup>2</sup> en *Do s'amorta l'alba* (1977) creyó a narrazió'n curta *A cazera*, esbarzando asinas o camín d'a narrazió'n istorica. Iste relato, alazetato en una nobela escrita por un aragonés unibersal<sup>3</sup> recreya a situazió'n de represió'n en as primeras añadas franquistas que sufre Santos, á trabiés de a metafora de a suya fuyita, cazata con semisos e suizidio por enforcamiento antis de que lo agafen dende un presén inzierto en un lugar d'Aragón.

Iste mesmo autor publica en 1987 *As fuellas de París*, una nobela negra con tintes istoricos. Miguel Yebra, o protagonista, dende o suyo presén d'esiliato republicano en París mos rezenta en primera presona a suya imbestigazió'n que chira sobre un manuscrito de 24 fuellas que plega ta ras suyas mans en 1940. En ixos papers se charra de a conchura e l'asesinato de ro inquisidor Pedro de Arbués en Zaragoza en 1485; como o manuscrito ye retallato caldrá que o protagonista contine con a faina de completar-lo ta dixar bien esclateros os feitos amparando-se-ne en l'aduya de profesors israelitas. Eduardo Vicente fila de buena traza a teunica de manuscrito trobato con retacules temporals dende o presén de a narrazió'n, un pasato prou amanato e un pasato istorico que mos leba ta ra güega de os siglos XV e XVI por puestos como París, Zaragoza e Ingalaterra. Caldrá asperar a publicazió'n que comentamos ta trobar a segunda nobela istorica en aragonés d'importanzia.

<sup>2</sup> Se beiga F. NAGORE, ob. cit., pp. 76-77.

<sup>3</sup> Se beiga o estudio de Chusé Inazio NAVARRO: "A cazera, d'Eduardo Vicente de Vera, y Mosen Millán, de Ramón José Sender, carautemén", en *V Jornadas de Cultura altoaragonesa*, Uesca, 1996, pp. 9-26.

En o que pertoca á ra narración curta, e sin pretensions de abordar totas as publicazions, trobamos que, en muitos casos, o tiempo istorico en o que se desembolica a istoria ye una desincusa ta alexar un argumento de os güellos leutors e asinas fer-lo nobedoso. Asinas creyemos que no cal charrar de narracions istoricas en o causo de relatos como *Aldonseta Pelaire* (1999), de Carmen Castán, ambientato en a güega de os siglos XVI e XVII, u *Una nuei d'espanto* (1999), de Chabier Tomás, en a que os feitos se situgan á la fin de o siglo XIX.

Como narracions curtas propiamén istoricas cuaternamos *As tres tabas* (1999), de Rafel Vidaller. Iste ye un relato umoristico-istorico-zientifico amparato en un maquinichón de o tiempo que s'estorba y fa retacular ta ra Edá Meya aragonesa a os tres boluntarios que se brindan á ro esperimento. A recreyazión istorica que se fa atorga berosimilitú a l'argumento asinas que lo consideraremos un mezclallo en o que a istorizidá ye alazetal.<sup>4</sup> O mesmo cal dizir de *Ixos tiempos güegatzizos* (2000) d'Ana Giménez Betrán, en do biachamos ta ros años 1875-1889 con a fin de rezentar a istoria de Orosia e de a suya casa.<sup>5</sup>

Ánchel Conte posa tamién a suya contrebuzión particular. En 1988 publica *¡Wa-xa allah!*<sup>6</sup> e conoxemos á Asperanza Compás: a suya boz mos fa partezipes de a suya bida plena de disgrazias antis d'estar cremata en a foguera inquisitorial por profesar a fe de Mahoma. L'abelidá d'iste istoriador-nobelista fa que se mos amanen unos personaches istoricos a trabiés de ro empleo de bellas teunicas narratibas de trazas machistrals: yo autobiografico, retacules temporals ta ra nineza e o paisache oszense e a inclusión de totas as sentenzias de a Inquisizión que afeutan á ra familia en l'inte que Asperanza ba á charrar d'eras. Ista narración ye l'orichen de a nobela que analizamos. En 1999 Conte publica *Monegros no ye Escoczia*, relato curto ambientato en as primeras decadas de o siglo XX con una protagonista, Jennifer, que bibe acontezimientos importans como a guerra zebil e a mundial que mos trasmite a suya chirmana.<sup>7</sup>

## 2. Aguardando lo zierzo

### 2.1. Antezedens istoricos e literarios de María d'Alcoleya

Ángela Martín, catedratica de Lengua e Literatura castellana e amiga presonal de Conte manifiesta (traduzimos):

“Y chunto á Asperanza Azafar sapiemos de Asperanza Compás, que declaró dimpués de dezisiete sessions de turmento... María Albariel, que dimpués de rezibir turmento confesó y estió relaxata... Mullers de tres chenerazions de ras que ye salita a nuestra eroína, María d'Alcoleya.”<sup>8</sup>

<sup>4</sup> Istos tres relatos zaguers á que nos emos referito son publicatos en a obra coleutiba *Nuei de tiedas*, Zaragoza, Xordica, 1999.

<sup>5</sup> Publicato en *VI Premio literario en aragonés Lo Grau* (2000), Uesca, CFA, 2002, pp. 127-160.

<sup>6</sup> Publicato en *Luenga & fablas*, 2 (Uesca, CFA, 1988), pp. 179-182.

<sup>7</sup> Publicato en a obra coleutiba *Nuei de tiedas* (Zaragoza, Xordica, 1999, pp. 128-138.

<sup>8</sup> Ángela MARTÍN: “Claves y confidencias para leer *Aguardando lo Zierzo*”, *El Pimendón*, 90 (Robres, 2003), pp. 32-33.

Ánchel Conte ye un sobrebuén istoriador que ha dedicato a suya vida á ro estudio de os moriscos en Aragón e astí ye o millor estudio feito por agora, *La aljama de moros en Huesca*.<sup>9</sup> O suyo amor á ista minoría, como diz en o prologo de a obra zitata (traduzimos):

“¡Ojalá alcance á intresar á o leutor por ista minoría etnico-relichiosa que en muitos siglos s’esforzó por una tierra que remató espachando-los de a suya casa!”<sup>10</sup>

fa que contine treballando por os archibos e rechistros istoricos. O relato *¡Wa-xa allah!* ye a nobelización de a brutalidá que sufre una d’istas familias. Dezaga de a narradora creyemos que bi ha una presona de carne, reyal, Asperanza Compás, casata con Hernando Çafar, mai de seis fillos e deszendién de a importán familia morisca oszense Compañero.<sup>11</sup> María, a boz protagonista de *Aguardando lo zierzo* creyemos que ye feita con a masa de as zagueras deszendiens de as familias moriscas Compañero, Çafar e Compás, e más concretamén prenendo como alazet á Asperanza Çafar, tataranieta de Jusé Compañero, o primero d’ista familia documentato en Uesca.

O presonache de María ye a boz femenina que denunzia a brutalidá umana e a inchustizia. Conte ya eba creyato feguras de mullers zereñas que confrontinan o dolor e tamién luitan. En *O rafe de l’espello* (1997) amanexe un relato tetulato *Elisa*: ista muller supera o dolor e o sufrimiento d’una guerra zebil e una posguerra estando republicana comunista. María Buil, una “bielleta chicorróna de güellos azuls”<sup>12</sup> co-protagonista de *O bolito d’as sisellas* (2000), sola en o lugar de Planiello, luita en cuenta de ro entibo que afogará tot concarando-se-ne con a guardia zebil, o gobernador e a idroeleutrica.

As dos Marías en tienen atra cosa en común, l’apego a o paisache de a suya tierra, a soledá:

“M’he quedato cuasi sola en o lugar e sola en casa, sola con a baca e as gallinas...”<sup>13</sup>

E a rabia per tanta inchustizia:

“María, que s’estimaba más no mirar-se a moza ascuitaba con os güellos zarratos e le crexeba una rabia per dentro...una rabia tornata en odio.”<sup>14</sup>

<sup>9</sup> Obra publicata en Uesca, IEA, 1992.

<sup>10</sup> Ob. zit., pachina de dedicatorias.

<sup>11</sup> Se beiga “Una familia morisca aragonesa, los Compañero”, en a pachina WEB d’o Centro de Estudios Moriscos de Andalucía.

<sup>12</sup> Ánchel CONTE: *O bolito d’as sisellas*, Zaragoza, Xordica, 2000, p. 25.

<sup>13</sup> Ob. zit., pach. 15.

<sup>14</sup> Ob. zit., pach. 72.

## 2.2. A vida de María d'Alcoleya

Por a cronolochía interna d'o relato podemos deduzir que María, filla de Martín d'Alcoleya, d'a biella familia Marguán, naxe alredol de 1572 en Alcoleya de Zinca, poblazón de ra que brinca cuan conta con siete meses ta Uesca con os suyos pais y o chirmán Chusepe. En Uesca a familia s'aposienta en o barrio de "Nueba Cristiandat", en a carrera de San Martín, e continua con o suyo ofizio de mercadurías en una botiga con más de doscientas añadas. Os otros camals d'ista familia de musulmans ricos son en Alcoleya y en Calanda.

A educación de María ye exemplar:

"...¿sape firmar a mesacha?, dizió Lorés... sí, sape, e leyer en romanze y en latín, yéranos cristianos nuevos pero ricos e cultos... ebe tenito mayestros como as mesachas d'as millors casas d'a ziudat."<sup>15</sup>

En o que pertoca à ra relichión, ye educata como cristiana e no sape cosa de a fe que se profesa en a suya familia dica que un biache ta Alcoleya le fa bier a reyalidá, e una combersa con o suyo chirmán, educato en a fe musulmana le'n refirma:

"Soi cristiana baltizata en a parroquia de San Chuan d'Alcoleya con os nombres de María, Andreua e Madalena..."<sup>16</sup>

...."a yo siempre me diziban que seguís a relichión cristiana, que no quereban que fues una disgraziata perseguita como toz os moros..."<sup>17</sup>

Cuan conta con treze años o suyo pai para casorio con Chuan de Lorés, un mesache de bente años d'una familia infanzona e cristiana biella que no más encorre que o patrimonio de os Marguán:

"...ixos que me reclamoron filla e chirmana cuan ta fer-se con o patrimonio d'os Marguán pautoron con mi pai un matrimonio que amagás o mío orichen..."<sup>18</sup>

María ye inamorata de Miguel, cristiano nuevo e fillo de l'albéitar, con o cualo estará infidel a poco d'estar casata, en Nadal de 1585. Iste casorio ba á fer naxer un odio en era á ro suyo pai que no reblará ni cuan er siga cremato, y tamién que medre en María a conzenzia de a situgazión sozial de a muller. Os ricuerdos se plenán de pensamientos baloratibos sobre as inchustizias que sufren as mullers:

---

<sup>15</sup> Ánchel CONTE: *Aguardando lo zierzo*, Zaragoza, Xordica 2002, p. 44.

<sup>16</sup> Ob. zit., pach. 24.

<sup>17</sup> Ob. zit., pach. 28.

<sup>18</sup> Ob. zit., pach. 22.

“...e ni sisquiera sé si rezo dende que me biyé obligata á casar-me e á apedecar ta siempre l’alegría d’estar muller ta esdebenir mercadería con que comprar seguridat ta un patrimonio.”<sup>19</sup>

“...pero a mia mai ...capió dende o primer momento que yo no yere feliz porque a suya istoria yera estata la mesma que a de yo... yera atra condenata só que por o feito d’estar muller... me cromproron porque pai me bendió ...fue pieza de truca consagrata per o sacramento e antis en o notario Pilarés.”<sup>20</sup>

A suya semision á l’ombre:

“...mora u cristiana, una muller no más ye una muller e a suya bida ye señalata per a boluntat d’o suyo ombre... totas semos estatas crompratas, denguna ye libre ta triar o camín...”<sup>21</sup>

E as condizions e costumbres semisas de ras mullers casatas en totas as zercustanzias:

“...a suya bida que no caleba que me la contás porque podebe esmachinar-la, as zelusias d’o suyo marido... per a carrera he d’ir con a cabeza cacha, no mirar-me á dengún, no parlar... bel día puestar que ni me dexe benir á besitar-bos.”<sup>22</sup>

María ye una muller alantata e ye capable de rebindicar a libertá de goze secsual cuan rezenta a suya infidelidá con Miguel:

“...”e yo me perdié en una selba de colors cuan per primer bez o secso no fue dengún castigo, sino un presén nunca repetito.”<sup>23</sup>

A disgrazia sobre a familia Marguán caye antis de o casorio de María e de l’edicto royal de 1611. Cuan ye chicorróna creman en Zaragoza á ro suyo tío Ferrando, á ra suya muller Miguela e á ro tío Felipe, acusatos de falsos combertitos. Ya casata, s’amorta o suyo chirmán al bulcar con un carro d’ordio e os suyos pais son executatos en Zaragoza, son crematos. Ista zaguera trachedia le prebocará l’alborto de ro primerenco fillo. De o casorio con Lorés naxen tres fillos:<sup>24</sup> Chuan, Antonio e Agostín, o caganiedo. Os dos grans s’amortarán en a postema de 1609 (u ixo se creye María, ya que un escrito sin calendata e alzato entre os papels d’un notario charran d’emberenamiento) e istas muertes causarán que Chuan de Lorés s’amorte tamién de malinconía en 1613. Solo le’n queda o fillo

<sup>19</sup> Ob. zit., pach. 39.

<sup>20</sup> Ob. zit., pach. 38.

<sup>21</sup> Ob. zit., pach. 87.

<sup>22</sup> Ob. zit., pach. 121.

<sup>23</sup> Ob. zit., pach. 81.

<sup>24</sup> Que son un alibio ta María, que no quereba librar fillas: “...deseyaba que no fues una nina, no m’aganabe trayer ta o mundo esclabas.” (Ob. zit., pach. 113).

chicote, que ba á estar refusato por a Unibersidá Setoriana de Uesca por a suya sangre materna. Una biuda ye fázil presa e as luengas deladoras aproveitan o refuse en o forno de una torta de lardo que le fa antuellos ta fer delazi3n. María ye engarcholada en Zaragoza por a Inquisizi3n, torturata bente días e condenata a l'esilio per confesar que feba praucticas relichiosas musulmanas. A reyalidá ye que miente ta protexer á o fillo, refirmando unos costumbres que ricordaba de debampasatos:

“nunca no soi estata mora, nunca he feito ixas zerimonias que ricordaba que sí feban mi maye e mi pai, pero no pas yo, á yo siempre me diziban que seguís a relichi3n cristiana.”<sup>25</sup>

Pero o pior ye por plegar. Agostín ye asasinato de tres cultrazos en a botiga e ista cremata mientras María ye presa en Zaragoza. Todas istas calamidaz ferán que o miedo que dende chicotona en tiene María cuan prenzipia á sentir-se refusata por cristiana nueba se torne chigán al sentir as emburzadas de a poblazi3n:

....”fui d'aquí, puta mora, bes-te-ne ta Bereberia, bes-te-ne como han feito toz os d'a tuya raza.”<sup>26</sup>

Y se'n torne en rabia cuan os suyos parientes en Orán le dixen desasistita:

“O ricuerdo se torna rabia, quimera e odio ta os d'aquí, moros u cristianos que se me miran como cualesquier cosa estrania... e odio t'os d'alí, os que me dexoron sola debán a inchustizia.”<sup>27</sup>

Ista rabia, ista vida plena de calamidaz e a perda d'a suya identidá fan que tamién se'n torne descreyita:

“...Si ye que Dios esiste, dimpueas de tanta esferra ya ni en os zielos tiengo mesa mica confianza, cosa, ni l'asperanza en una posible chustizia dibina pue compensar-me de tantas cosas perdidas.”<sup>28</sup>

E que denunzie a bestieza umana, refirmata en o diario de o biachero Jacques de Lila al charrar d'un auto de fe en Zaragoza:

“¿Cómo ye posible que a barbarie que representabe aquel espectaculo las es transformatas dica esdebenir fieras cuenta ixos indefensos?”<sup>29</sup>

Fren a igualdaz de toz os seres umanos:

---

25 Ob. cit., pach. 27.

26 Ob. cit., pach. 11.

27 Ob. cit., pach. 22.

28 Ob. cit., pach. 9.

29 Ob. cit., pach. 48.

“¿No son iguals totas as sangres? ¿No son totas royas? ¿Qué esferenzia b'ha entre a sangre mía e a sangre de un cristiano?”<sup>30</sup>

A solidaridá en iste mar de catastrofes se fa á la fin presén en a figura de Chuan de Lorés, que la rispeta como muller e la protexe de o refuse de a propia familia e d'a poblazón cuan os pais son crematos en a foguera inquisitorial; al faltar Chuan, Agustín estará o proteutor. Al estar espachata de Uesca, un amigo presonal de o suyo marido, Diego de Fonzillas, l'aduya á parar o biache, e cuan plega ta Orán ye perén informando por carta de as imbestigazions sobre l'asasinato de o fillo e as implicazions de o cuñado, Roberto de Lorés. En abril de 1614 marcha ta Franzia por o puerto de Chistau; á pasar a muga l'aduya Fabián de Saludas, fillo de belsetans luteranos esiliatos en Sete. Astí ixa familia precurarará dar-li cariño e amparo. En o barco que la portia ta Orán rezibirá a combersa de Raxid, murziano esiliato per o mesmo que María. Ya en Orán, a nina chodiga Raquel ba á estar o suyo consuelo.

Y en Orán, con setanta años está perén por si plega a zierzera que la lebe ta o zagüero biache de a suya bida, una nuei de luna mingua duplicata en as aguas d'o mar, con o ricuerdo de a sanchuanada primera con as mullers de a familia. Pero María no se'n ba, estará de contino presén en atra muller, Raquel:

“Seigaz an quiera Dios que seigaz, sepiaz que mientras yo biba bos tamién remanirez presén en a mía memoria.”<sup>31</sup>

### 2.3. O tarabidato narratibo

En ista nobela, como diz Chusé I. Nabarro,<sup>32</sup> beyemos emplegata una machistral teunica narratiba. O relato amanexe fren á o leutor u leutora como un ricuerdo de bida de traza retrospeutiba de un yo que eboca a suya bida dende a bielluz e a esperenzia que dan setanta años con una unica finalidá:

“muito abrí de pensar, sí, ta meter en orden as cosas e no sé si bale a pena, pero al caso no trobe atra manera ta que os recosiros acaben de matar-me como cal, con l'odio radendo-me por de dentro.”<sup>33</sup>

Asinas, asperando a muerte en Orán, luen d'a suya casa, sola, sin ya de familia, espachata d'Aragón e no integrata en Bereberia:

“Aquí soi renegata e puta mora española...”<sup>34</sup>

---

<sup>30</sup> Ob. zit., pach. 58.

<sup>31</sup> Ob. zit., pach. 133.

<sup>32</sup> Se beiga Ch.I. NABARRO: “Un zierzo luengamén asperato”, *Fuellas*, 155 (Uesca CFA, mayo-chulio 2003), pp. 20-22.

<sup>33</sup> Ob. zit., p. 23.

<sup>34</sup> Ob. zit., p. 15.



Con odio e tristor o yo narratibo mos proposa una analepsis ordinata ta difuera en 14 capetulos d'ebocazions sin denguna endrezera cronolochica. Os prenzipals datos ya son concentratos en o capitulo I, tetulato "Cuenta enta zaga", y rancando d'astí beyemos cómo alquieren sentito os feitos narratos de trazas esferens. Beigamos bellas muestras:

– **O paisache de Orán** le fa trayer ta ra memoria os ricuerdos dolorosos, o suyo martirio presonal e familiar. Solo que en una ocasión le traye felizidaz, con l'airera de o siroco.

– **As estazions en Orán** le trayen buenos e malos ricuerdos. O ibierno a muerte de o tío Al-Guasquí e ro esilio, e a primabera bels intes de felizidá con a nineza de os suyos fillos.

– **A luna** le traye a unica etapa feliz ta ra capeza, á fin de a suya nineza.

– **As ulors** le trayen malos ricuerdos, como a ulor de furno e o turmento engarcholata en Zaragoza.

– **Os biaches** le fan dolor, os dos que fa en a suya vida la leban ta dos reyalidaz dolentas: a esferenzia relichiosa e ro esilio.

– **Raquel** le fa rezentar intes de felizidá, cuasi toz rilazonatos con o goze de o paisache oszense pero tamién o dolor d'estar muller.

Asinas, tot ye trabato, a memoria treballa seguntes a ebocazón, ulor, combersa, ezetra, que perziba, e asinas puede rezentar de contino de traza no ochetiba. Iste yo narratibo se conchuga con una polifonía de bozes<sup>35</sup> que mos dan atra ambiesta de os acontezimientos. A polifonía se trama de dos trazas:

A) Á trabiés de a combersación con otros presonaches, como a mantenita con a familia de Fabián en Sete u ro discurso de biemplegata que le fa Ibrahim, o tío, chusto dezaga de a carta en a que María rezentta os feitos e a suya bisión d'istos:

"ta nusatros tú yes una renegata, tan renegata como tu pai anque seiga estato relaxato.... A nuestra relichión mos obliga á la caridat... pero ixo no quiere dizir que podamos almitir-te entre nusatros."<sup>36</sup>

B) Á trabiés d'esferens tipos de testos de mena istorica. Toz istos testos inseritos en a nobela fan esferens funzions:

1. Solo le dan a o leutor u leutora atra bersión/bisión d'os acontezimientos:

Declarazión firmata per María debán de o Inquisidor Elías de Luna.

<sup>35</sup> Se beiga José C. MAINER: *La escritura desatada*, Madrid, Temas de hoy, 2000, pach. 107 e siguiens.

<sup>36</sup> Ánchel CONTE: *Aguardando lo zierzo*, p. 33.

Diario de Jacques de Lila, biachero francés, sobre un auto de fe en Zaragoza (cal suposar que ye o de os pais de María).  
Informe academico de a Unibersidá Sertoriana de Uesca refusando á Agostín de Lorés ta cursar estudios por estar nieta de relaxatos.  
Carta zaguera de Raquel ta María cuan ya no ye entre os bibos.

2. Enamplan datos u suzesos apuntatos por a narradora:

Orden d'aplicación d'a zedula Reyala por parti de o Conzello de Uesca ta que en un plazo d'un mes os cristianos nuevos abandonen a zidudá.  
Informe feito por o Churato Leonardo de Berbegal sobre Martín de Puiboleya.  
Carta de Chuan de Laborda ta os churatos de Uesca mandando-lis a detenzió de María.  
Zenso d'os nuevos combertitos d'o bico d'a "Nueba Cristiandat" e d'atros barios.  
Capitulazió matrimonial de María.  
Carta de María ta os parientes de Orán.  
Codizilo á o testamento de Martín de Marguán.

3. Informan á o leutor u leutora sobre feitos que a narradora agún no conoxe u que nunca no conoxerá:

Declarazió de Quiteria de Aratorés y Batista Ramírez debán de Chuan de Laborda, familiar de o Santo Ofizio.  
Auta de os churatos de Uesca con as declarazió de Chesús de Bernal y Cheronima Sesé sobre l'asasinato d'Agostín de Lorés.  
Testo anonimo que amanexe en os papels de Sebastián de Castellón, notario de Balbastro, sobre o posible emberenamiento de os fillos de María.  
Carta de Fabián de Saludas á Diego de Fonzillas con a rematadura feliz de o biache de Doña María ta Orán.  
Carta de Diego de Fonzillas á María sobre o esclareximiento de a muerte de o suyo fillo e a implicazió de os Lorés.  
Carta de Raquel á María anunziando a suya tornata ta Orán, biuda e rica.

Chusé I. Nabarro apunta sobre a confezió d'istos testos:<sup>37</sup>

"A obra ye documentata seriosamén e profunda. Astí se dixta beyer o mestier d'istoriador de Conte. Os testos inseritos en a istoria son en toz os casos uns pastiches esplendidos."

Seguntes J. C. Mainer, en cualisquier nobela ye menester creyar un espazio propio de referencia<sup>38</sup> e Conte lo fa á trabiés de machistrals descripciós que creyan un cronotopo berosímil. A memoria de María torna á construyir a trama urbana de Uesca e de o suyo barrio en o siglo XVI, a botiga de a suya familia, una casa de combersos ricos (ista amparata en a documenta notarial de Pilarés antis de a boda), os paisaches de Uesqueta, a localidá d'Alcoleya e o camín que caleba andar si se baxaba dende Uesca, os paisaches de a Bal de Chistau...:

<sup>37</sup> Chusé I. NABARRO: "Un zierzo luengamán asperato", p. 21.

<sup>38</sup> Se beiga José Carlos MAINER, ob zit., p. 173.

“Adiós á ixas tardadas de boiras royas e zierzo chelador, e á o gallín que traye o biento moregano de o sur... adiós á ixas ulorías indefinibles que porta o bolchorno de l’este con totas as agloretas d’os gortez plens d’albaca e d’alfadega...”<sup>39</sup>

A suya presenzia en Orán fa que sintamos a zitudá como yera en o siglo XVII, a trama urbana, o paso d’as estazions e ro impauto en o paisache de o biento siroco:

“Güé no ye només o mar, sofla como un roñito enzerrinato lo biento d’o sur que enfosca l’aire de royo e dixta la capeza esturdita, crema tot e l’atmosfera se fa irrespirable...”<sup>40</sup>

Rematamos ista comunicazió prenendo como de nusatros as parabras de Chusé Inazio Nabarro sobre ista nobela:

“*Aguardando lo zierzo* ye –e creigo que no empondero mica cuan lo digo– a millor nobela que s’ha feito en aragonés dende que iste idioma tien acordanza. Ye, sin duda, a tuca de a narratiba en ista luenga tan inorata e betuperata como cuasi tot lo nuestro. Pero no sólo que isto. *Aguardando lo zierzo* en ye tamién una de as millors nobelas de chenero istorico de totas as que se’n han escrito en España... en as zagueras decadas.”<sup>41</sup>

E adubimos que Conte alporta un grano más á ixa literatura que fa onra, que fa chustizia narratiba á toz os benzitos por a brutalidá, a inchustizia e á os olvidatos por a Istoría. Semos charrando d’obras como *El pianista del gueto de Varsovia*, de Wladyslaw Szpilman; *Sefarad*, d’Antonio Muñoz Molina; *El lápiz del Carpintero*, de Manuel Rivas; u *La voz dormida*, de Dulce Chacón.

---

#### REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS

BB. AA.: *Nuei de tiedas*. Zaragoza, Xordica, 1999.

BB. AA.: *V Jornadas de cultura altoaragonesa*. Uesca, IEA, 1986.

BB. AA.: *VI Premio literario en aragonés Lo Grau (2000)*. Uesca, CFA, 2002.

CONTE CAZCARRO, Ánchel: *La aljama de moros de Huesca*. Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1992.

CONTE CAZCARRO, Ánchel: *O rafe de l’espello*. Zaragoza, Xordica, 1997.

---

<sup>39</sup> Ánchel CONTE: *Aguardando lo zierzo*, p. 33.

<sup>40</sup> Ob. cit., p. 80.

<sup>41</sup> Chusé I. NABARRO: “Un zierzo luengamén asperato”, p. 21.

*Luenga & fablas*, 8-9 (2004-2005)  
ISSN: 1137-8328

- CONTE CAZCARRO, Ánchel: "¡Wa-xa allah!", *Luenga & fablas*, 2 (Uesca, CFA, 1998), pp. 179-182.
- CONTE CAZCARRO, Ánchel: *O bolito d'as sisellas*. Zaragoza, Xordica, 2000.
- CONTE CAZCARRO, Ánchel: *Aguardando lo zierzo*. Zaragoza, Xordica 2002.
- CONTE CAZCARRO, Ánchel: "Una familia morisca aragonesa, los Compañero", en a Web CEMA (Centro de Estudios Moriscos de Andalucía).
- LAÍNEZ, Chusé Carlos: "Notas ta una periodizazi3n de a literatura en luenga aragonesa", en *Estudios y rechiras arredol d'a luenga aragonesa y a suya literatura. Autas d'a I trobada* [1997]. Uesca, IEA-CFA, 1999, pp. 323-330.
- MAINER BAQUÉ, José Carlos: *La escritura desatada (el mundo de las novelas)*. Madrid, Temas de hoy, 2000.
- MARTÍN, Ángela: "Claves y confidencias para leer *Aguardando lo zierzo*", *El Pimend3n*, lum. 90 (Robres, 2003), pp. 32-33.
- NAGORE LAÍN, Francho: "Literatura en aragonés de o sieglo XX" en *V Jornadas de cultura altoaragonesa*, Uesca, IEA, 1986, pp. 69-106.
- NAGORE LAÍN, Francho: "O aragonés", en F. Fernández Rei e A. Santamarina: *Estudios de sociolingüística románica*, Santiago de Compostela, Universidade de Santiago, 1999, pp. 155-212.
- NAVARRO, Chusé Inazio: "A cazera, d'Eduardo Vicente de Vera, y *Mosen Millán*, de Ramón José Sender, carautemén", en *V Jornadas de Cultura altoaragonesa*, Uesca, 1996, pp. 9-26.
- NABARRO GARCÍA, Chusé Inazio: "Un zierzo luengamén asperato", *Fuellas*, 155 (mayo-chulio 2003) pp. 20-22.
- VICENTE DE VERA, Eduardo: *Do s'amorta l'alba*. Zaragoza, Porvivi3 Independiente, 1977.
- VICENTE DE VERA, Eduardo: *As fuellas de París*. Zaragoza, DGA, 1989.